Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I była tam nade mną ręka JAHWE. I powiedział do mnie: Powstań, wyjdź na równinę,\* a tam przemówię do ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc towarzyszyła mi tam ręka JAHWE. Pewnego razu powiedział On do mnie: Powstań i wyjdź na równinę. Tam do ciebie przemówię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spoczęła tam nade mną ręka JAHWE, i powiedział do mnie: Wstań i pójdź na równinę, tam będę z tobą mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była tam nademną ręka Pańska, i rzekł do mnie: Wstawszy wyjdź w pole, a tam się z tobą rozmówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstała się nade mną ręka PANska, i rzekł do mnie: Wstawszy wynidź na pole (a tam będę mówił z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spoczęła tam nade mną ręka Pana; a On rzekł do mnie: Wstań, idź na równinę, tam będę do ciebie mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I była tam nade mną ręka Pana. I rzekł do mnie: Wstań, wyjdź na równinę, a tam do ciebie przemówię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręka JAHWE była tam nade mną i powiedział do mnie: Wstań, wyjdź na równinę, tam będę mówił z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem spoczęła tam na mnie ręka JAHWE i powiedział do mnie: „Wstań, idź na równinę, tam będę mówił do ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręka Jahwe spoczęła tam na mnie i rzekł do mnie: - Wstań, wyjdź na równinę, tam chcę z tobą mówić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на мені була господня рука, і Він сказав до мене: Встань і вийди на рівнину, і там говоритиметься до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także tam tknęła mnie moc WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Wstaniesz i wyjdziesz do doliny, tam z tobą pomówię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spoczęła tam na mnie ręka JAHWE, on zaś rzekł do mnie: ”Wstań, wyjdź na dolinną równinę, a tam będę z tobą mówił”. |

1. 1) Lub: w dolinę, ּבִקְעָה (biq‘a h). [↑](#footnote-ref-2)